

ПРИХОДИ
КЪ МЕНЕ
ИЩЕ ДОМОЙ!

Доктор Сьюз

I CAN READ IT ALL BY MYSELF
Beginner Books



Вольный перевод с английского Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2021



Художник Ричард Урдаз

Ах, как много домов различных
Ты увидишь, бродя по свету!



Где-то много домов кирпичных,

Где-то много домов из веток.





Есть квадратные.



Круглые есть.



А не хочешь по лестнице влезть
В дом, стоящий высоко на сваях?
Ну конечно же, хочешь — я знаю!



Есть дома широкие, грузные.
Есть поуже и поскромнее.
Есть такие домики узкие,
Что не всякий зайти в них сумеет.



Но найдётся в любом жилище
Тот, кто сможет с улыбкой сказать:
«Приходи ко мне в гости, дружище!
Приходи ко мне в дом поиграть!»



Приходи порыбачить со мной!
Даром времени не теряй:
Рыба хлынет одна за другой,
Лишь с крючка снимать успевай!
Так что жду тебя — приходи
И наживку с собой захвати.



У меня дома змей — лёгкий, ловкий.
Он свистит и жужжит, как оса.
Приноси подлиннее верёвку —
Мы запустим его в небеса!






Трудновато мой дом отыскать —
Он построен в сосновой чаще.
Ах, как весело с горки съезжать
По сосновым иглам блестящим!



Вот мой дом, и на крыше высокой
Для гнезда аист место найдёт.



Вот мой дом, и на крыше высокой
Можно спать хоть всю ночь напролёт.



Вот мой дом,
где на плоской крыше
Можно запросто в мяч играть,
Но советую быть потише
И на землю его не ронять:
Дом настолько
всех прочих выше,
Что по лестницам
бегать туда-сюда —
Это, знаешь ли, вовсе не ерунда!



Посмотри – и увидишь чудо:
Дом мой, розовый и весёлый,
Вместо улиц – каналы повсюду,
И по ним проплывают гондолы.

На балкон я тебя приглашаю.
Ты, наверное, проголодался.
А гостей чем у нас угощают,
Ты, конечно, и сам догадался —
Разумеется, это спагетти!
Ничего нет вкуснее на свете!
Каждый пять километров их съест,
Каждый тонны четыре их съест —
И ни капли нам не надоест!





Заходи ко мне без стеснения!
Мы к огню подсядем поближе.

Посмотри на наши поленья!
У других – и тоньше, и ниже.

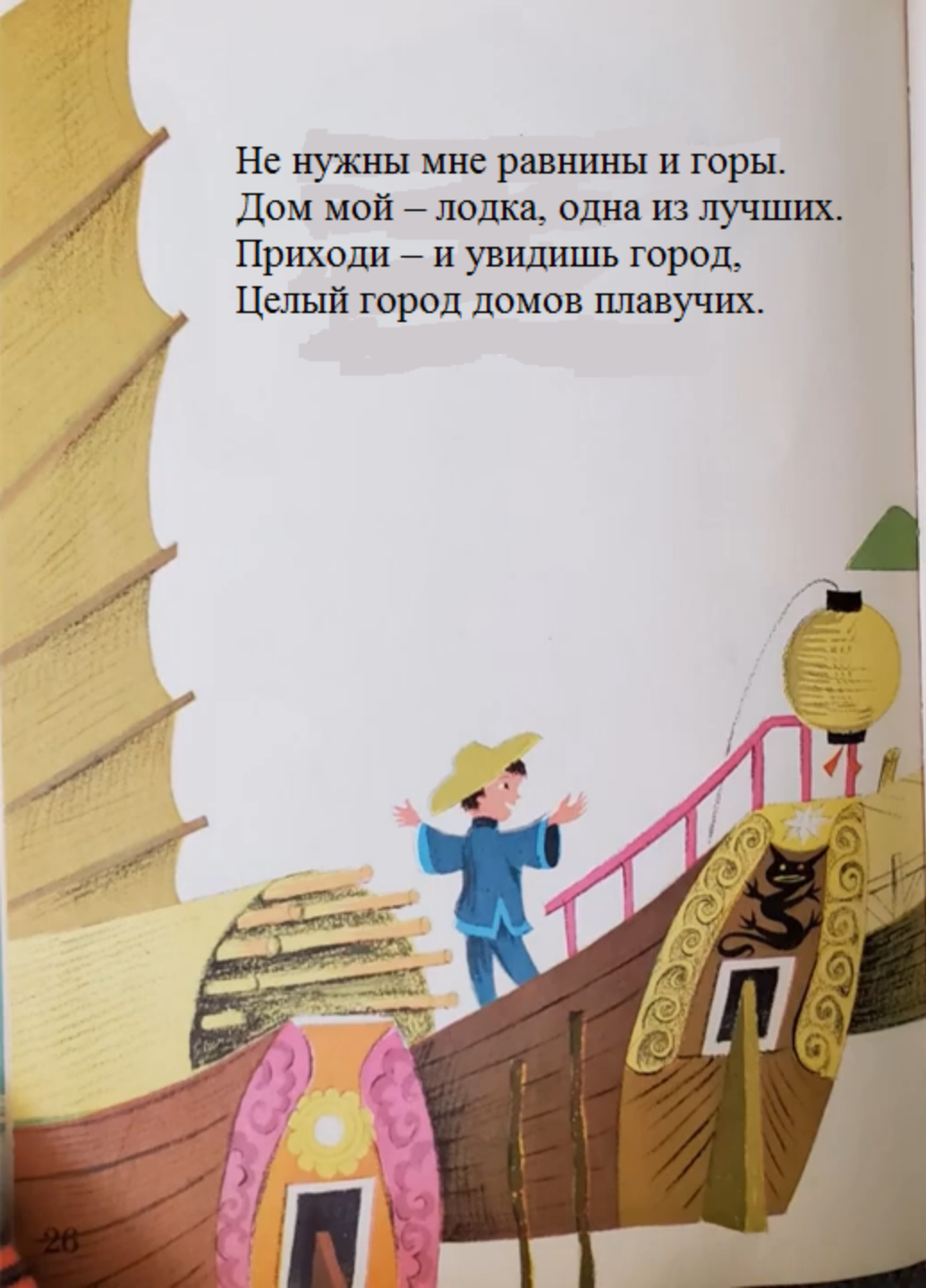




Ярко в печке пылает пламя.
Ты, наверно, устал с дороги?
Заходи, присядь рядом с нами
И согрей ледяные ноги!



Не нужны мне равнины и горы.
Дом мой – лодка, одна из лучших.
Приходи – и увидишь город,
Целый город домов плавучих.



Не пора ли нам подкрепиться?
От души тебя угощаю
Целой миской холодного риса
Вместе с чашкой горячего чая.

Вот и палочки. Сам узнаешь:
Ими есть и легко, и приятно.
Ты повсюду рис рассыпаешь?
Это очень неаккуратно.





Раз тебе не сидится на месте,
Проезжай-ка ко мне погостить.
У меня во дворце комнат двести —
Я найду, где тебя разместить.

Но не вздумай тигров дразнить —
Сильно могут они укусить.



По утрам влезаю я в ванну
И верчу там разные краны,
Чтобы воду сделать приятной.
Буду чистый и аккуратный!



По утрам всегда я купаюсь —
В бочке тёплой водой обливаюсь,
Щёткой мне оттираться не лень.
Буду чистым ходить целый день!



Я живу высоко в горах.
И от дома в восьми шагах —
Озерцо с горячей водою.
Где ещё ты найдёшь такое?

В гости если ко мне собираешься,
То, конечно, не прогадаешь —
Ты и в озере искупаешься,
И одежду свою постираешь.





Не забудь посетить мой дом!
Сможешь с кактуса фрукты сорвать,
Покататься на ламе верхом
И на флейте моей поиграть.

У меня дома книг не счесть —
Вот богатство нашей семьи!
И твои я смогу прочесть,
Если ты прочитаешь мои.





Вот палатка. Это мой дом.
Он в пустыне далёкой стоит.
И того, кто прячется в нём,
Он от ветра с песком защитит.



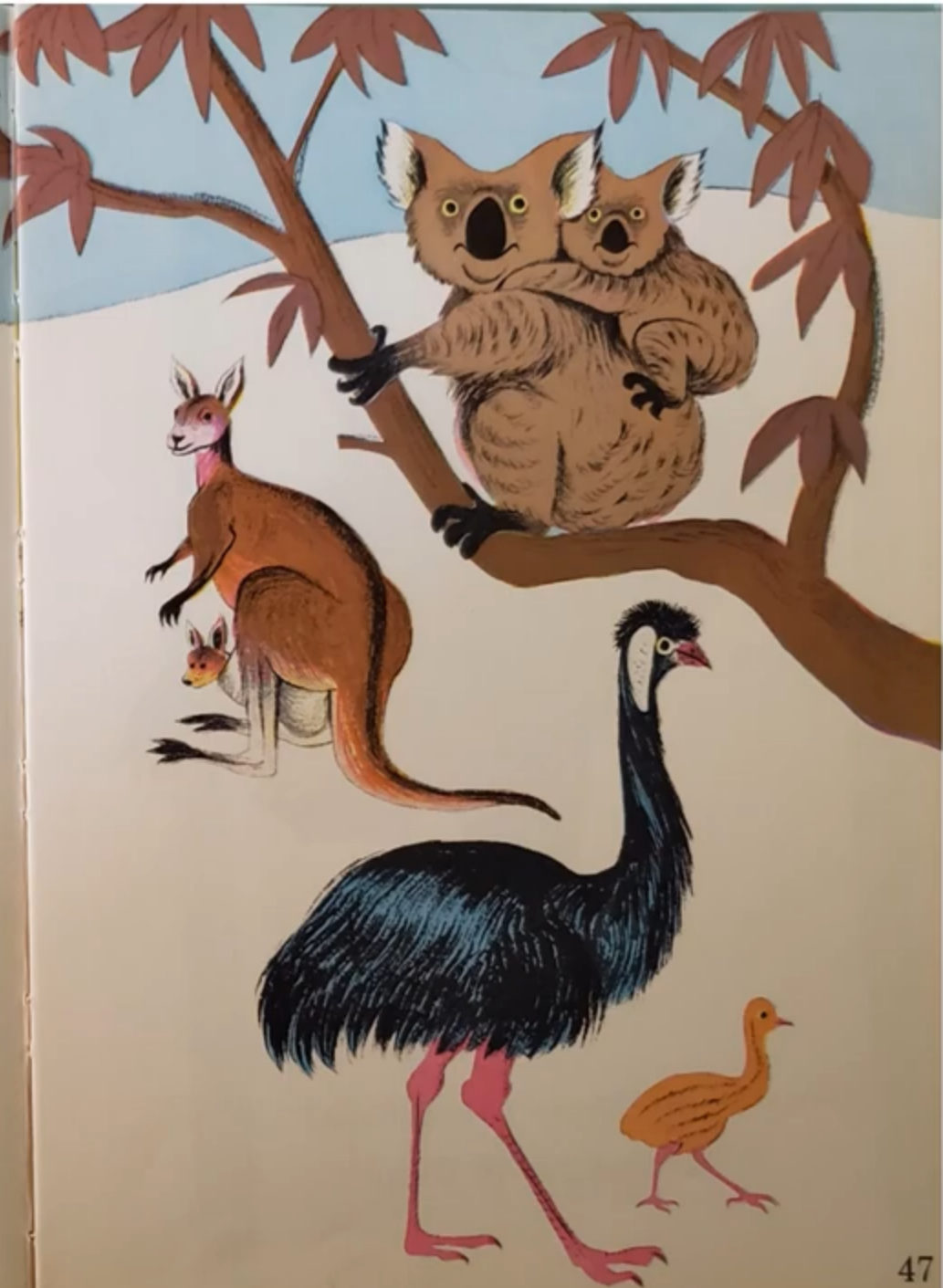
Вот мой чум. Ты здесь раньше не был?
Чудеса обещаю заранее:
Покажу тебе в звёздном небе
Наше северное сияние.

Приглашаю тебя в свой дом.
Вот мой страус. Садись верхом
И катайся хоть до упаду,
Только в дом заезжать не надо!





Ты животных любишь? Ну что ж,
У меня их легко найдёшь
Прямо рядом с домом, пожалуй:
Пара эму, и две коалы,
И один озорной кенгуру.
Приходи, выбирай игру!





Как от холода ночью спасаюсь?
Тёплым мехом я укрываюсь.



Солнце жарко с небес припекает,
Мне и собственной кожи хватает.



Спать ложусь на перине пуховой.
Высока и удобна кровать.
Приходи ко мне ночевать!
Для тебя и кровать готова.
Будем крепко и сладко спать.



На полу расстелив циновку,
Сплю на ней до утра беспробудно.
Приглашаю тебя на ночёвку.
Ты во сне не храпишь? Вот и чудно!



Не забудь меня навестить.
Не скучать тебя приглашаю —
Научу корову доить.
Это вовсе не помешает.



Коз доить — задача проста.
С этим справиться очень легко.
Не забудь — у козы молоко
Расположено возле хвоста.



Всем известно: на севере жить
Без оленя почти невозможно.
Я тебя научу оленуху доить.
И поверь: это вовсе не сложно!





В каждом доме есть пол с потолком.
Но любой из нас выбирает
Дом, который наполнен теплом.
И навстречу гостям в доме том
Дверь всегда широко открывают.





Есть дома, как дворцы, огромные,
Блещут золотом и серебром.

Есть дома неказистые, скромные.
Пусто, бедно в доме таком.





Это — виллы, а это — хибары.
Это — новый дом, это — старый.



Только разницы не замечают,
Если друг в дом к себе приглашает.



Можно долго по свету шагать,
Много разных домов отыскать,
Но найдётся в любом жилище
Тот, кто сможет с улыбкой сказать:



**«Приходи ко мне в гости,
дружище!
Приходи ко мне в дом
поиграть!»**



